

บทแปลเพลงคอรัสมันเป็นผลงานของ สมาชิกชุมนุมร้องเพลงจีน
กลุ่มเยาวชนสมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศจีน
หากมีข้อเสนอนะได้ที่ sing-a-chinesesong@hotmail.com



《母亲》 “แม่”

作词：张俊以、车行 作曲：戚建波 演唱：阎维文 泰文翻译：陈麟祥

คำร้อง: จางจวินอี้, เชอสิง ทำนอง: ซีเจี้ยนโป ขับร้อง: เหียนเหวยเหวิน ผู้แปลภาษาไทย: เฉินหลินเสียง

nǐ rù xué de xīn shū bāo yǒu rén gěi nǐ ná nǐ yǔ zhōng de huā zhé sǎn yǒu rén gěi nǐ dǎ
你入学的新书包有人给你拿 你雨中的花折伞有人给你打

มีคนๆ หนึ่งคอยถือกระเป๋านักเรียนใบใหม่ให้คุณ คอยกางร่มให้คุณท่ามกลางสายฝน

nǐ ài chī de nà sān xiān xiànyǒu rén tā gěi nǐ bāo nǐ wēi qu de lèi huā yǒu rén gěi nǐ cā
你爱吃的那三鲜馅有人她给你包 你委屈的泪花有人给你擦

คนๆ นั้นคอยห่อเกี๊ยวไส้ที่คุณชอบให้กิน คอยเช็ดน้ำตายามเมื่อคุณถูกรังแก

ā zhè gè rén jiù shì niáng ā zhè gè rén jiù shì mā
(*) 啊, 这个人就是娘 啊, 这个人就是妈

โอ้ คนๆ นี้คือมารดาของคุณ โอ้ แม่ของคุณนั่นเอง

zhè gè rén gěi le wǒ shēng mìng gěi wǒ yí gè jiā
这个人给了我生命 给我一个家

คนๆ นี้ให้ชีวิตกับฉัน ให้ครอบครัวกับฉัน

ā bù guǎn nǐ zǒu duō yuǎn (2nd, 3rd) ā, bù guǎn nǐ duō fù yǒu
啊, 不管你走多远 (2nd, 3rd) 啊, 不管你多富有

โอ้ ไม่ว่าคุณจะไปไกลสักเพียงไหน (โอ้ ไม่ว่าคุณจะมีร่ำรวยสักเพียงไหน)

wú lùn nǐ zài gàn shá (2nd, 3rd) wú lùn nǐ guān duō dà
无论你在干啥 (2nd, 3rd) 无论你官多大

ไม่ว่าคุณจะทำสิ่งทำอะไรอยู่ (ไม่ว่าคุณจะมีศใหญ่โตสักเพียงใด)

dào shí hōu yě lí bu kāi (2nd, 3rd) dào shí hōu yě bù néng wàng zan de mā
到什么时候也离不开 (2nd, 3rd) 到什么时候也不能忘 咱的妈

จะเมื่อไหร่ก็ตามก็ไม่อาจแยกจากแม่ของเราได้ (จะเมื่อไหร่ก็ตามก็มีอาจลืมเลือนแม่ของเราได้)

nǐ shēn zài nà tā xiāng zhù yǒu rén zài qiān guà nǐ huí dào nà jiā lǐ biān yǒu rén qì rè chá
你身在那他乡住有人在牵挂 你回到那家里边有人沏热茶

ยามเมื่อคุณอยู่ไกลบ้าน มีคนๆ หนึ่งคอยห่วงใย ยามเมื่อคุณกลับถึงบ้าน มีคนๆ หนึ่งคอยชงชาร้อนๆ ให้

nǐ tǎng zài nà bìng chuáng shàng yǒu rén tā diào yǎn lèi nǐ lù chū nà xiào róng shí yǒu rén lè kāi huā (*), (*)
你躺在那病床上有人她掉眼泪 你露出那笑容时有人乐开花 (*), (*)

ยามเมื่อคุณล้มป่วย เธอคนนั้นหลั่งน้ำตา และยามใดที่หน้าคุณมีรอยยิ้ม เธอคนนั้นก็รู้สึกดีใจเป็นที่สุด

ชุมนุมร้องเพลงจีน กลุ่มเยาวชน สมาคมศิษย์
เก่ามหาวิทยาลัยประเทศจีน
泰国留学中国大学校友总会青年歌唱组
เชิญชวนผู้สนใจฝึกหัดร้องเพลงจีนสไตล์วัยรุ่น
พบปะแลกเปลี่ยนความรู้การแปลเพลงจีน-ไทย
ไทย-จีน กับเพื่อนๆ คนไทยและคนจีน และสร้างสรรค์
ผลงานการแสดงบนเวทีกับพวกเราได้ ทุกวันอังคาร
เวลา 20:00-22:00 ที่สมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัย
ประเทศจีน (ชั้น 2 ห้อง 2/03 โรงแรมเดอะทวิน
ทาวเวอร์) ไม่จำกัดอายุ ไม่เสียค่าเล่าเรียน สนใจ
ติดต่อ 02-2169791-3

“เรียงความเรื่องแม่”

《妈妈》



คำร้อง: สุทธิพงษ์ สมบัติจินดา ทำนอง: วุฒิชัย สมบัติจินดา (อัลบั้มพิเศษ คิดถึงแม่)

ผู้แปลภาษาจีน: เฉินหลินเสียง, เยว่เลียงเสี่ยวตี้

作词: 素提蓬·宋巴静达 作曲: 吴迪差·宋巴静达 《思念母亲》特别专辑

汉语翻译: 陈麟祥、岳靓小茜

คุณครูสั่งให้เขียน เรียงความเรื่องแม่ฉัน

บอกให้ส่งให้ทันวันพรุ่งนี้

มันยากจัง ทำไม่ไหว หนูแม่ไม่มี

แล้วจะเขียนให้ดียังไง

lǎo shī jiāo dài xiě yī piān jiào mā ma de zuò wén
老师交待写一篇叫《妈妈》的作文

shuō míng tiān yào àn shí jiāo juǎn
说明天要按时交卷

zhè tài nán le zuò bù lái wǒ méi yǒu mā ma
这太难了做不来，我没有妈妈

zěn néng xiě de hǎo ne
怎能写得好呢

เป็นห่วงก็ไม่รู้ คุณแก็ก็ไม่คุ้น

กอดแม่อุ่นจริงๆ มันจริงไหม

พร้อมหน้ากัน ทานอาหาร เคยมีแค่ฝันไป

ไม่มีเพลงกล่อมใด ไม่มี

ห่มผ้าไม่เคยอุ่นเลย กอดหอมไม่เคยอุ่นใจ

นอนหลับไปอย่างเดียวดาย ทุกที

ไม่มีอะไรจะเขียน ให้ครูได้อ่านพรุ่งนี้

บนหน้ากระดาษ ก็เลอะน้ำตา

shén me shì qiānguà bù zhī dào bèi zhào gù yě bù shú xī
什么是牵挂不知道，被照顾也不熟悉

bào zhāo mā ma huì wēnuǎn shì zhēn de ma
抱着妈妈会温暖是真的吗

quán jiā yì qǐ chí fàn zhǐ céng zài mèng lǐ
全家一起吃饭只曾在梦里

yī shǒu yáo lán qǔ dōu méi yǒu
一首摇篮曲都没有

gài bèi bù céng wēn bào zhěn cóng bù nuǎn
盖被不曾温，抱枕从不暖

měi cì dōu shì gū dān de shuì qù
每次都是孤单地睡去

míng tiān méi shén me hǎo xiě gěi lǎo shī kàn
明天没什么好写给老师看

zhǐ shàng liú xià de zhǐ yǒu lèi huā ér
纸上留下的只有泪花儿

ถ้าแม่ฟังอยู่ ไม่ว่าจะแม่อยู่ไหน

ไม่ว่าแม่เป็นใคร ใครช่วยส่งรักกลับมา

ถ้าแม่ฟังอยู่ คิดถึงหนูหน่อยนะ

หนูขอสัญญาว่าหนูจะเป็นเด็กดี

mā rú guǒ nín zài tīng bù guǎn nín zài nǎ lǐ
妈! 如果您在听，不管您在哪里

bù guǎn nín shì shuí qǐng nín bǎ ài sòng huí lái
不管您是谁，请您把“爱”送回来

rú guǒ nín zài tīng qǐng xiǎng niàn wǒ yí xià
如果您在听，请想念我一下

wǒ dā yìng nín wǒ huì shì gè guāi hái zǐ
我答应您 我会是个乖孩子